## Горизонтальная линия



С Шишковым на дружеской ноге: опыт составления нового словаря русских синонимов заимствованных слов

методический кейс №10 по развитию практик обучения русскому языку и языкам народов России в контексте межкультурной коммуникации

# Аннотация

Использование англицизмов – постоянная причина переживаний за судьбу современного русского языка. Видимо, многим кажется, что этот поток может каким-то образом снести русский язык, не оставить от него камня на камне. Серьёзное обвинение против заимствований – что они избыточны. Зачем нужно иностранное слово, если то же самое можно сказать по-русски?

Адмирал Шишков в начале 19 века решал этот вопрос не просто, а очень просто: не только предлагал русские синонимы, а конструировал новые слова из русских корней. Правда, они не прижились и выглядели для современников забавно. Широко известны то ли предложенные им, то ли приписанные ему *мокроступы – калоши, гульбище - бульвар, позорище – театр, бильярд – шаротык.* Достоверно он использовал слово *переклитка*  вместо  *попугай* (из немецкого Papagei.)

С адмиралом Шишковым нас познакомит кандидат филологических наук И.В.Фуфаева. Интересно, какую позицию занимают ученые, наблюдая нешуточные словесные стычки сторонников и противников заимствований. Как и следовало ожидать, ученые занимают взвешенную позицию, предлагают не волноваться и просто дать поработать времени.

После изучения истории вопроса предлагаем участникам проекта составить Словарь русских синонимов заимствованных слов. Словарные статьи для начала разместим в гугл-презентации по ссылке: <https://docs.google.com/presentation/d/1iQNJiGYxSyzF-WRLtJsi5593OJPP1DyqVoc3XbKrgI4/edit?usp=sharing>

Поиск замены того или иного заимствования поможет 1) расширить лексический кругозор, вспомнить накопленные в языке сокровищницы слов и применить их; 2) освоиться со словообразовательным богатством, группами родственных слов, генетическими связями внутри русского словаря и попробовать себя в словообразовании.

Кейс рекомендован для внеурочной работы по русскому языку, дополнительного образования учащихся основной и старшей школы .

# Целевые установки методического кейса

1. Формирование и рефлексия субъектной и ответственной позиции носителя русского языка и языков народов России.
2. Формирование культуры дискуссий по вопросам развития русского языка и языков народов России.
3. Формирование готовности переносить имеющиеся знания о языке на межкультурные, исторические контексты и использовать для моделирования поведения в межкультурной ситуации.
4. Развитие творческого мышления учащихся в процессе создания новых слов для словаря русских синонимов заимствованных слов.

# Планируемые результаты

## в области развития языковой культуры:

## участники проекта расширяют лексический кругозор, вспоминают накопленные в языке сокровищницы слов и применяют их; участники проекта осваиваются со словообразовательным богатством, группами родственных слов, генетическими связями внутри русского словаря и пробуют себя в словообразовании;

## в области коммуникативной культуры:

## участники проекта формируют культуру дискуссий по вопросам развития русского языка и публикуют комментарии к словарным статьям Словаря русских синонимов заимствованных слов.

## в области практик обучения русскому языку и языкам народов России:

учителя русского языка получают методически оснащенный модуль программы дополнительного образования с использованием интерактивных игровых методов, основанных на межличностной коммуникации.

# Целевая аудитория

Кейс рекомендован для внеурочной работы по русскому языку, дополнительного образования учащихся основной и старшей школы .

# Набор методических материалов и рекомендации по их применению

* Сценарий интерактивного занятия;
* Дополнительный материал к кейсу для изучения и обсуждения;

## Страница в гугл-презентации для совместного составления Словаря русских синонимов заимствованных слов: <https://docs.google.com/presentation/d/1iQNJiGYxSyzF-WRLtJsi5593OJPP1DyqVoc3XbKrgI4/edit?usp=sharing>

**Сценарий интерактивного занятия**

## **Проблематизация.** **«Какая нужда говорить вместо «плоды» -  «фрукты»?»**

Использование иностранных слов – постоянная причина переживаний за судьбу современного русского языка. Видимо, многим кажется, что этот поток может каким-то образом снести русский язык, не оставить от него камня на камне. Серьёзное обвинение против заимствований – что они избыточны. Зачем нужно иностранное слово, если то же самое можно сказать по-русски?

## **Посмотрим, действительно ли заимствования – язва только нашего времени.**

Поэт Александр Сумароков ещё в 18 веке восклицал о том, что «*языкъ наш толико сею заражен язвою* (заимствованиями – И.Ф.)*, что и теперь уже вычищать его трудно».* Какие же конкретно заимствования казались им язвой? Знакомы ли нам эти слова? Как мы к ним относимся сейчас?

Начнем с того же Сумарокова. Вот что он писал в статье «О истреблении чужих слов из русского языка»:

«Какая нужда говорить вместо «плоды» -  «фрукты»? Вместо «столовый прибор» - «столовый сервиз»? Вместо «передняя комната» - «антишамбера»? Вместо «комната» - «камера»? Вместо «верхнее платье» -  «сюртут»? Вместо «похлебка» - «суп»? Вместо «мамка» – «гувернанта»? Вместо «любовница» - «аманта»? Вместо «насмехаться» - «мокероваться»? Вместо «похвала» - «еложь»? Вместо «князь» - «принц»? Вместо «кошелек» - «бурса»? Вместо «уборной стол» - «нахтиш» и «тоалет»? Вместо «задумчив» - «пансив»? Вместо «переписка» - «корреспонденция»? Вместо «бритовщикъ» -  изломанно «фершел»? Вместо «часть книги» - «том»? Вместо «издание книги» - «едиция»? Вместо «остроумие» - «жени»? «Вместо «рассуждение» - «бонсан»? Вместе «воспитание» - «едюкация»? «Вместо «великолепно» - «манифик»? Вместо «нежно» - «деликатно»? Вместо «страсть» - «пассия»?

Спустя 250 лет совершенно очевидно, что Александр Петрович волновался зря: многие русские слова совершенно не думали вытесняться иностранными. Просто у них на короткое время возникли модные синонимы типа современных *аццкий,  бомбический,*  позднесоветских *люксовый* или *фирма*, о которых никто уже не помнит. Ровно так же вскоре растаял «шикарный» синоним слова великолепно – *манифик* (из французского magnifique) - сравните с ним нынешнее *кульно* (англ. cool) *– круто* с тем же значением. Восторженная оценка требует экспрессивных средств. Но они приходят и уходят, а слово *великолепно,* за судьбу которого переживал поэт давным-давно, продолжает жить в 21 веке.

И так же промелькнули другие тогдашние модные словечки: *жени* (остроумие, фр. Génie), *мокероваться* (насмехаться, фр. se moquer),  *эложь* (похвала, фр. Éloge) и т.д. Даже в словари не попали.

Другие заимствования явно употреблялись для солидности и тоже исчезли, спустя 250 лет мы говорим переписка, а не корреспонденция, хотя и второе слово нашло свою более узкую нишу. Воспитание, издание, рассуждение, страсть, задумчивый – все эти слова остались в живых, а конкуренты пропали. Мы носим верхнюю одежду, а не сюртут (от фр. surtout). Правда, не платье – тут значение сузилось). А наша передняя комната, побыв ещё и просто передней, стала теперь  прихожей - но все эти слова не заимствованные.

Что же в остатке? *Фрукты, сервиз, суп, деликатно*. Хотя и никуда не делись *плоды, прибор* (с другими значениями), *похлебка, нежно*.  Короткое слово *том* заполнило пробел, ведь такого слова в русском языке не было. *Часть книги –* не слово, а словосочетание, и совсем не точно передающее нужный смысл. *Туалет* заменил «уборный стол», а потом развил еще одно, эвфемистическое, значение, которое и стало ведущим. Но эта первая замена понятна - во-первых, вновь слово против словосочетания, во-вторых, вновь сфера моды и имиджа, а в ней у французского слова приоритет. В итоге реально «снесены потоком» оказались только два старинных названия профессий: *бритовщик* «лицо, выполнявшее функции парикмахера и фельдшера» и *мамка* «воспитательница». Но у этих специалистов изменился набор обязанностей, и, конечно же, они хотели именоваться современно, а не старомодно: словами *фельдшер* (тогда *фершел*) и *гувернантКа*.

## **Не просто подбирать русские синонимы, а конструировать новые слова из русских корней**

А вот адмирал Шишков, гораздо более прославившийся борец с заимствованиями, предлагал не просто русские синонимы, а конструировал новые слова из русских корней. Правда, они не прижились и выглядели для современников забавно. Широко известны то ли предложенные им, то ли приписанные ему *мокроступы – калоши, гульбище - бульвар, позорище – театр, бильярд – шаротык.* Достоверно он использовал слово *переклитка*  вместо  *попугай* (из немецкого Papagei.).

…Писатель и историк Н.М.Карамзин – один из создателей русского литературного языка и глава школы литераторов-новаторов, противостоявших архаисту Шишкову,  ввёл в русский язык ряд галлицизмов (например, *наивный*), а кроме того, ряд заимствований особого рода, так называемых *калек*, то есть буквальных переводов иностранных слов.

Например, «влияние» — перевод «по кусочкам» французского *influence*. А *тро́гательный* по образцу французского touchant — «трогательный» от глагола toucher — «трогать, касаться».

Кальки – нечто среднее между «мокроступами» и обычными заимствованиями. Они выглядят исконно и задействуют родные корни, словообразовательные элементы и модели – и при этом это всё же заимствования. Например, *небоскрёб -* от английского sky-scraper.

## **Пробное действие.** **«Как это по-русски?»**

В 19 веке тоже жаловались на заимствования, но замен не предлагали. Можно попробовать это сделать сейчас!

Давайте прислушаемся к жалобам двух весьма образованных людей разных поколений: друга Карамзина баснописца Ивана Дмитриева и библиофила, приятеля Пушкина Сергея Полторацкого. У обоих жалобы родились на рубеже 1830-1840 годов и связаны с языком толстых литературных журналов. Кстати, и само слово *журналистика*,изобретённое публицистом и издателем Николаем Полевым раздражает Полторацкого.

Дмитриев в основном жалуется на «площадные» (сниженные) слова, а из «французских» - на *серьёзный* и *наивный* (от *sérieux* и *naif*). (С возрастом из новатора стал консерватором, так бывает).

Полторацкий же перечисляет множество журнальных философских терминов, сопровождая их многочисленными знаками – вопросительными и восклицательными.    Письмо Полторацкого другому приятелю Пушкина, Путяте, раскопал и опубликовал в 1971 году в «Науке и жизни» в заметке «„1½-цкий“ о языке» известный историк и писатель Натан Эйдельман. Оно ужасно похоже на возмущённый пост в соцсети.

Если собрать обе жалобы вместе, получится такой список: *серьёзный,* *талантливый*, *популярный*, *наивный,* *наивность*, *стиль*, *цивилизация*, *стимул*, *пациент*, *субъективный*, *объективный*, *адепт*, *беллетристика*, *дебют*, *коалиция*, *метаморфоза*, *эра*, *этюды*, *новелла*.

Так можно ли заменить эти заимствования? И если можно, то как это сделать?

## **Задание на пробное действие.**

Наконец, мы начали с жалоб современной публики на современные англицизмы. Давайте попробуем заменить и их! Например, такие:

*Менеджер, хейтер,* *блогер, лайфхакер, руфер, диггер, геймер.*

И такие: *хайп,* *изи,* *го*, *пруф, криповый, кринж, вейп, аппрув, контент.*

И такие: *коворкинг,* *клининг*, *паркинг, супермаркет.*

А также любые другие!

Методический комментарий.

Что такое заменить? Значит, подобрать синонимы, которые сегодня воспринимаются как русские слова. Например, *геймер – игрок.* Возможно, учащиеся не знают лексическое значение некоторых из этих слов. Предложите использовать интернет. Лексическое значение можно быстро найти в поисковых системах, например, в Яндексе: “хакнуть что это”. Если слово уже вошло в словари, можно использовать  словарную статью как образец. Пример использования легко найти по запросу в социальных сетях или поисковых системах.

Если нет такой возможности, предложите ребятам самим найти англицизмы, значение которых им знакомо. Лучше всего выполнять это задание в парах. Одна голова хорошо, а две – лучше.

## **Обсуждение результатов пробного действия.**

## Все вместе обсуждаем синонимические пары. Поверяем, не теряется ли смысл при замене англицизма другим словом. Обсуждаем, какая работа вызвала затруднения, как эти затруднения преодолевались.

## **Постановка проектной задачи**

После изучения истории вопроса предлагаем участникам проекта составить Словарь русских синонимов заимствованных слов. Словарные статьи для начала разместим в гугл-презентации по ссылке: <https://docs.google.com/presentation/d/1iQNJiGYxSyzF-WRLtJsi5593OJPP1DyqVoc3XbKrgI4/edit?usp=sharing>